

Sefer Amos

Chapter 2

Amos2:1
אָפּוּר אַרְבַּע עֲשָׂרֵן מִצְדּוֹתָיו וְאַרְבַּע מֵאוֹת מִצְדּוֹתָיו אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב
אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב

וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנִי עַל־שָׂרָפוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ־אֲדוֹם לְשִׁיר:

1. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Mo'ab
w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-sar'pho `ats'moth melek-'Edom lasid.

Amos2:1 Thus says אָפּוּר, for three transgressions of Moab and for four
I shall not turn it back, for he burned the bones of the king of Edom into lime.

<2:1> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀσᾶ βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κόνιαν·

1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Mōab kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Moab, even for four,
I shall not turn away from it.

anth' hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumaias eis konian;
Because they incinerated the bones of the king of Edom into powder.

אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב
אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב
בְּשִׁלַּח־תִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאֶכְלָה אֶת־מְנוֹת הַקְּרִיּוֹת
וּמֵת בְּשִׂאוֹן מוֹאָב בְּתַרְוִיעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

2. w'shilach'ti-'esh b'Mo'ab w'ak'lah 'ar'm'noth haQ'rioth
umeth b'sha'on Mo'ab bith'ru'ah b'qol shophar.

Amos2:2 So I shall send fire upon Moab and it shall consume the citadels of Kerioth;
and Moab shall die with uproar, with war cries and with the sound of a trumpet.

<2> καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς,
καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμία Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·

2 kai exapostelō pyr epi Mōab, kai kataphagetai themelia tōn poleōn autēs,
And I shall send fire upon Moab, and it shall devour the foundations of the cities.
kai apothaneitai en adynamiā Mōab meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos;
And shall die in powerlessness Moab with a cry and with a sound of a trumpet.

אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב
אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב אֶת־עַלְמֵי מוֹאָב

גְּוַהֲכַרְתִּי שׁוֹפֵט מִקְרָבָהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ אֶקְרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה: פ

3. w'hik'rati shophet miqir'bah w'kal-sareyah 'eherog `imo 'amar Yahúwah.

Amos2:3 I shall also cut off the judge from her midst and slay all her princes with him, says אָפּוּר.

<3> καὶ ἔξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς,
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.

3 kai exolethreusō kritēn ex autēs, kai pantas tous archontas autēs apoktenō met' autou, legei kyrios.
And I shall utterly destroy the judge from out of her;
and all her rulers I shall kill with him, says YHWH.

אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֵלֹהֵי יְהוָה וְעַל־אֲרְבַּעַת
דְּבָרִים אֲמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבַּעַת
לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל־מִצְוֹתַי וְהָיָה יְהוָה וְחָקְיוֹ לֹא שָׁמְרוּ
וַיִּתְּעוּם בְּזִבְיָהֶם אֲשֶׁר־הִלְכוּ אַבְוֹתָם אַחֲרֵיהֶם:

4. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Yahudah w' `al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu
`al-ma'asam 'eth-torath Yahúwah w' chuqayu lo' shamaru
wayath`um hiz'beyhem 'asher-hal'ku 'abotham 'achareyhem.

Amos2:4 Thus says אֵלֹהֵי יְהוָה, for three transgressions of Yahudah and for four I shall not turn it back;
for they rejected the law of אֵלֹהֵי יְהוָה and have not kept His statutes;
their lies also have led them astray, those after which their fathers walked.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπόσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν·

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Iouda kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Judah, even for the four,
I shall not turn away from it;

heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostagmata autou ouk ephylaxanto
Because of their thrusting away the law of YHWH, and his orders they kept not,

kai eplanēsen autous ta mataia autōn, ha epoiēsan, hois exēkolouthēsan hoi pateres autōn opisō autōn;
and caused them to wander their vain idols which they made,
the ones which followed their fathers after them.

אֲנִי אֵלֹהֵי יְהוָה וְעַל־אַרְבַּעַת
דְּבָרִים אֲמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבַּעַת
לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל־מִצְוֹתַי וְהָיָה יְהוָה וְחָקְיוֹ לֹא שָׁמְרוּ
וַיִּתְּעוּם בְּזִבְיָהֶם אֲשֶׁר־הִלְכוּ אַבְוֹתָם אַחֲרֵיהֶם:

5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam.

Amos2:5 So I shall send fire upon Yahudah and it shall consume the citadels of Yerushalam.

<5> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλημ.

5 kai exapostelō pyr epi Ioudan, kai kataphagetai themelia Ierousalēm.

And I shall send out fire upon Judah, and it shall devour the foundations of Jerusalem.

אֲנִי אֵלֹהֵי יְהוָה וְעַל־אַרְבַּעַת
דְּבָרִים אֲמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבַּעַת
לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל־מִצְוֹתַי וְהָיָה יְהוָה וְחָקְיוֹ לֹא שָׁמְרוּ
וַיִּתְּעוּם בְּזִבְיָהֶם אֲשֶׁר־הִלְכוּ אַבְוֹתָם אַחֲרֵיהֶם:

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Yis'ra'El w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-mik'ram bakeseph tsadiq w'eb'yon ba`abur na`alayim.

Amos2:6 Thus says יְהוָה, for three transgressions of Yisrael and for four I shall not turn it back; for they sell the righteous for silver and the needy for a pair of sandals.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἔνεκεν ὑποδημάτων,
6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Israēl kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Israel, even for the four,
I shall not turn away from it.

anth' hōn apedonto argyriou dikaion kai penēta heneken hypodēmatōn,
Because they rendered silver for the just, and the needy for sandals;

יְהוָה יָדָע וְיָדַע יְהוָה
:כְּמִשְׁכָּן מִשְׁכָּן-אֶת לְלֵחַי יִשְׂרָאֵל וְעַד-כִּי יִשְׁלַח יְהוָה
זֶה שְׁלֵשׁ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְעַד-כִּי יִשְׁלַח יְהוָה
וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל-הַנְּעָרָה לְמַעַן חַלְּלֵם אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי:

7. hasho'aphim `al-`aphar-'erets b'ro'sh dalim w'derek `anawim yatu w'ish w'abiu yel'ku 'el-hana`arah l'ma`an chalel 'eth-shem qad'shi.

Amos2:7 Those who trample on the dust of the earth on the head of the helpless also turn aside the way of the humble; and a man and his father shall go in to the same girl in order to profane My holy name.

<7> τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατήρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn
trampling upon the dust of the earth; and they smote for the head of the poor,
kai hodon tapeinōn exeklinan, kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn,
and the way of the humble they turned aside.

And a son and his father entered to the same maidservant,

hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,
so that they should profane the name of their El.

הַגִּזְמֵי-לְעַד לְרֵף יָדָע יְהוָה וְעַד-כִּי יִשְׁלַח יְהוָה
:מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן-אֶת לְלֵחַי יִשְׂרָאֵל וְעַד-כִּי יִשְׁלַח יְהוָה
חֹנֵף-עַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יָטוּ אֲצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ
וַיֵּין עַנְוֹנִשִׁים וְשָׂתוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם:

8. w'`al-b'gadim chabulim yatu 'etsel kal-miz'beach w'yeyn `anushim yish'tu beyth 'Eloheyhem.

Amos2:8 On garments taken as pledges they stretch out beside every altar, and in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

<8> καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniois parapetasmata epoious echomena tou thysiasstēriou

And their garments binding with rough cords, canopies they made next to the altar;
kai oinon ek sykophantiōn epinon en tō oikō tou theou autōn.
and wine of extortions they drank in the house of their El.

יָאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּגִבָּה אֲרָזִים גְּבָהוּ
וְחֶסֶן הוּא כְּאֲלֹנִים וְאֲשַׁמֵּד פְּרִיו מִמַּעַל וְשָׂרְשָׁיו מִתַּחַת:

9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'Emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ho
w'chason hu' ka'alonim wa'ash'mid pir'yo mima'al w'sharashayu mitachath.

Amos2:9 Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of cedars
and he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root from below.

9 <9> ἐγὼ δὲ ἐξήρα τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ
καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς, καὶ ἐξήρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν·

9 egō de exēra ton Amorraion ek prosōpou autōn, hou ēn kathōs huos kedrou to huos autou

But I lifted away the Amorite from in front of them,
whose height was as the height of cedar in his height,

kai ischyros ēn hōs drys, kai exēra ton karpon autou epanōthen kai tas hrizas autou hypokatōthen;
and he was strong as an oak; and I removed his fruit on top, and his roots beneath.

יְאֹאֲנֹכִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם
וְאוֹלְךָ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצֵי הָאֱמֹרִי:

10. w'anoki he'eleythi 'eth'kem me'erets Mits'rayim
wa'olek 'eth'kem bamid'bar 'ar'ba'im shanah laresheth 'eth-'erets ha'Emori.

Amos2:10 Also I brought you up from the land of Egypt, and I led you
in the wilderness forty years, to possess of the land of the Amorite.

10 <10> καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς
ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων·

10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai periēgagon hymas

And I led you out of the land of Egypt, and led you about

en tē erēmō tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraion;
in the wilderness forty years, to inherit the land of the Amorites.

יֵאָמְרוּ אֲנִי וְאֲקִימ מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנָזִרִים הָאֵף
אֵין־זֹאת בְּנִי וְשָׂרְאֵל נְאֻם־יְהוָה:

11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureykem liN'zirim ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El
n'um-Yahúwah.

Amos2:11 Then I raised up from your sons for prophets and some of your young men for Nazirites. Is this not even so, O sons of Yisrael? declares **יהוה**.

<11> καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραηλ; λέγει κύριος.

11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagianmon;
And I took of your sons for prophets, and of your young men for sanctification.

mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.

not so Are these things, O sons of Israel, says YHWH?

:יב וְתִשְׁקוּ אֶת-הַנְּזִירִים יַיִן וְעַל-הַנְּבִיאִים צְוִיתָם לֵאמֹר לֹא תִנְבְּאוּ:
12. watash'qu 'eth-haN'zirim yayin w'al-han'bi'im tsiuithem le'mor lo' tinab'u.

Amos2:12 But you made the Nazirites drink wine, and you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!

<12> καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε.

12 kai epotizete tous hēgiasmenous oinon kai tois prophētais enetellesthe legontes Ou mē prophēteusēte.

But you gave to drink for the ones having been sanctified wine;

and to the prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

:יג הִנֵּה אָנֹכִי מַעֲיֵק תַּחְתִּיכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲיֵק הָעֲגָלָה הַמְּלֵאָה לָהּ עֲמִיר:
13. hinneh 'anoki me'iq tach'teykem ka'asher ta'iq ha'agalah ham'le'ah lah `amir.

Amos2:13 Behold, I am pressed beneath you as with a cart of full produce of it, cut grain is pressed.

<13> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἡ γέμουσα καλάμης·

13 dia touto idou egō kyliō hypokatō hymōn, hon tropon kylietai hē hamaxa hē gemousa kalamēs;

On account of this, behold, I roll you underneath;

in which manner rolls the wagon being full of stubble.

:יד וְאַבְדַּד מָנוֹס מִקָּל וְחֶזֶק לֹא-יִצְמָח וְגִבּוֹר לֹא-יִמְלֵט נַפְשׁוֹ:
14. w'abad manos miqal w'chazaq lo'-y'amets kocho w'gibor lo'-y'malet naph'sho.

Amos2:14 Flight shall perish from the swift, and the stalwart shall not strengthen his power, nor the mighty man save his life.

<14> καὶ ἀπολείται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητῆς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

14 kai apoleitai phygē ek dromeōs, kai ho krataios ou mē kratēsē tēs ischuos autou,

And shall be destroyed flight into exile from the runner;

and the strong in no way should hold his strength;

kai ho machētēs ou mē sōsē tēn psychēn autou,

and the warrior in no way should deliver his soul;

:Ⓢ לְמַעַן יִבְרַח חַזָּק לֹא-יִצְמָח וְגִבּוֹר לֹא-יִמְלֵט נַפְשׁוֹ:
15

:יִמְלֹט וְיִמְלֹט וְיִמְלֹט וְיִמְלֹט וְיִמְלֹט
טוֹתֵפֶשׁ הַקֶּשֶׁת לֹא יִעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֹט
וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יִמְלֹט נִפְשׁוֹ:

15. w'thophes haqesheth lo' ya`amod w'qal b'rag'layu lo' y'malet w'rokeb hasus lo' y'malet naph'sho.

Amos2:15 He who grasps the bow shall not stand. And the swift of foot shall not escape, nor shall he who rides the horse save his life.

<15> καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῆ, καὶ ὁ ὀξύς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῆ, οὐδὲ ὁ ἵππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

15 kai ho toxotēs ou mē hypostē, kai ho oxys tois posin autou ou mē diasōthē,
and the bowman in no way should stand; and the keen of his feet in no way should be preserved;
oude ho hippeus ou mē sōsē tēn psychēn autou,
and the horseman in no way should have delivered his life,

:אֲמִיץ לְבִי בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם-הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה: כ
אֲמִיץ לְבִי בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם-הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה: כ

16. w'amits libo bagiborim `arom yanus bayom-hahu' n'um-Yahúwah.

Amos2:16 And the stout one in his heart among the mighty shall flee naked in that day, declares יְהוָה.

<16> καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ εὐρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

16 kai ho toxotēs ou mē heurēsei tēn kardia autou en dynasteiais,
and the strong in no way shall find his heart in might;
ho gymnos diōxetai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios.
the naked shall be pursued in that day, says YHWH.